Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A modlitwa wiary uratuje będącego słabym i podniesie go Pan i jeśli grzechy byłby byłyby który uczynił które uczynił zostanie odpuszczony zostaną odpuszczone mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A modlitwa wiary\* uratuje chorego\*\* i Pan go podźwignie; jeżeli zaś dopuścił się grzechów, będą mu odpuszczone.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i modlitwa wiary zbawi (tego) będącego nękanym, i podniesie go Pan: i jeśli grzechy byłby uczyniwszy, zostanie odrzucone\* mu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A modlitwa wiary uratuje będącego słabym i podniesie go Pan i jeśli grzechy byłby (byłyby) który uczynił (które uczynił) zostanie odpuszczony (zostaną odpuszczone) mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlitwa wiary uratuje chorego i Pan go podźwignie, a jeśli dopuścił się grzechów, będą mu przebaczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A modlitwa wiary uzdrowi chorego i Pan go podźwignie. Jeśli zaś popełnił grzechy, będą mu przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A modlitwa wiary uzdrowi chorego i podniesie go Pan; a jeźliby się grzechu dopuścił, będzie mu odpuszczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a modlitwa wiary uzdrowi niemocnego i ulży mu Pan, a jeśliby w grzechach był, będą mu odpuszczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A modlitwa pełna wiary będzie dla chorego ratunkiem i Pan go podźwignie, a jeśliby popełnił grzechy, będą mu odpuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A modlitwa płynąca z wiary uzdrowi chorego i Pan go podźwignie; jeżeli zaś dopuścił się grzechów, będą mu odpuszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlitwa odmawiana z wiarą zbawi chorego i Pan go podźwignie. A jeśli popełniłby jakieś grzechy, zostaną mu odpuszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa zanoszona z wiarą będzie dla chorego zbawienna i Pan go podźwignie. A jeśli popełnił grzechy, będą mu odpuszczone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Modlitwa z wiarą ocali udręczonego i Pan go podniesie. A jeśli grzechy popełnił, odpuszczone mu zostanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Modliwa pełna wiary uzdrowi zapewne chorego, a jeśli dopuścił się grzechu. Pan go podźwignie i przebaczy mu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A modlitwa (płynąca z) wiary zbawi dotkniętego słabością i Pan mu ulży, a jeśliby popełnił grzechy, będą mu odpuszczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І молитва віри спасе хворого, і Господь підійме його, а коли він учинив був гріхи, вони йому простяться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a modlitwa wiary uzdrowi tego, który doznał nieszczęścia oraz Pan go wyciągnie. Nawet jeśli jest sprawcą grzechów, będzie mu odpuszczone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlitwa zaniesiona w ufności uzdrowi tego, który choruje - Pan przywróci mu zdrowie, a jeśli popełnił grzechy, będzie mu wybaczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A modlitwa wiary uzdrowi niedomagającego i Pan go podniesie. Jeśli zaś popełnił grzechy, będzie mu to przebaczone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich modlitwa, wypowiedziana z wiarą, uleczy chorego i Pan przywróci mu zdrowie. A jeśli chory zgrzeszył, Bóg mu przebaczy. |

1. 1) <x>490 5:20</x>; <x>660 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 33:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: zostanie odpuszczone. [↑](#footnote-ref-5)